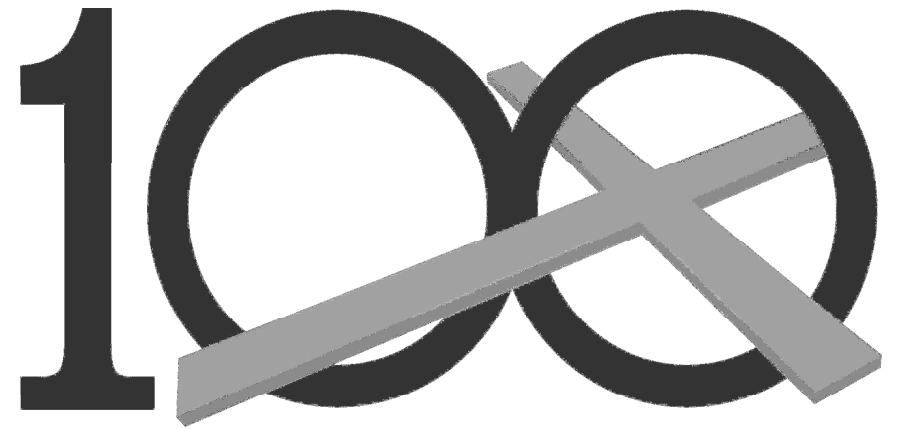


聖誕日聯合崇拜(禮拜二) CHRISTMAS DAY JOINT SERVICE (TUESDAY)			
上午十一時 11:00A.M.			
主禮：張盈	LEADER: Connie Cheung		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
麥尼以牧師	Rev. Tom MacNeil		
司琴：葉賜光	MUSICIANS: Kenneth Yip		
The Talking Donkeys	The Talking Donkeys		
讀經：尹恩美(英語)	READER: Caitlyn Yoon (English)		
梁玉雲(國語)	Grace Leung (Mandarin)		
司事：陳鎮璣 陳鎮楣	USHERS: Kay Chan May Chan		
許宗彥 梁守明	Chauncey Hui Ming Leung		
音響：陳建江 廖永輝	PA SYSTEM: Kin Chan Peter Liu		
簡報：林銘輝 譚穎嫻	POWERPOINT: Matthew Lum Wing Haan Tam		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻	戴永楷	Wing Haan Tam	Robert Tai
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Ng

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：葉呂婉禎	LEADER: Betty Yip		
宣道：麥尼以牧師	PREACHER: Rev. Tom MacNeil		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：John Lee-Bartlett	READER: John Lee-Bartlett		
司事：黃嘉敏	USHERS: Jiamin Huang		
招待：區思穎、賈吟升家庭	HOSTS: Albert & Esther Au family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：黃偉雄	LEADER: Clement Wong		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：黃淑薇	ORGANIST: Grace Wong		
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
兒童信息：張展雄牧師	CHILDREN'S MESSAGE: Rev. Cheung		
司事：譚穎嫻 梁杜敏儀	USHERS: Wing Haan Tam Loretta Leung		
陳廷龍 吳純儀	Alan Chan Gloria Ng		
簡報：杜國豪	POWERPOINT: Wilson To		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
區思穎	區賈吟升	Albert Au	Esther Au



1918 多倫多中華聯合教會 2018  
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.



將臨節第四主日

THE FOURTH SUNDAY OF ADVENT  
二零一八年十二月二十三日 DECEMBER 23, 2018

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE ADVENT 4<sup>TH</sup> CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

God called a no-name like Abraham to create a nation.

**God doesn't need famous people, only faithful.**

God called a no-name like David to be King of Israel.

**God doesn't need powerful people, only faithful.**

God called a no-name like Mary to bear Jesus Christ.

**God doesn't need royal people, only faithful.**

God calls each of us to do the work in God's vineyard.

**Let us respond faithfully to God's call.**

PRAYER OF APPROACH

**Gracious God of Advent,**

**You have called people to work in Your Kingdom**

**who didn't seem to be particularly important, or influential, or powerful.**

**We know that You call us to do crucial work in the world,**

**work that only we can do. Help us to hear Your call,**

**and have the courage to follow You, just as Mary did so many centuries ago.**

**We ask in the name of the Holy Spirit. Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH: "In the Bleak Midwinter" (VU55), "Hope Is Star" (VU7)

PASSING OF THE PEACE

*We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".*

RESPONSIVE READING: Luke 1: 47-55 (VU 898)

OFFERTORY MUSIC

*Offering of our life and work is received during the music.*

OFFERTORY PRAYER

God bless our offerings,

**May they go to the nameless, the unknown, the ones in need.**

God bless the money we give,

**May it go toward sharing our abundance with those who need shelter, food, or community.**

God bless the lives we live,

**May our living, and God's work through us,**

**make a difference in the lives of those society forgets. Amen.**

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

*(Part 2 follows in Room 1, basement)*

SCRIPTURE READINGS: Luke 1:39-45

*Mary meets her cousin, Elizabeth.*

*Elizabeth's as yet unborn son recognizes Mary's child, leaping for joy.*

SERMON: "Living 'In Between': Can They Hear Us Singing?"

SONG OF FAITH: VU1 "O Come, O Come, Emmanuel"

SENT TO LIVE THE WORD

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-10)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION *(video)*

SONG OF PRAISE: "All Earth Is Waiting" (VU5)

COMMISSIONING & BLESSING

We go out, singing praise to God

**Like the baby John,**

**We leap for joy in the presence of Jesus**

**Like Mary,**

**We are inspired by God's presence to sing our own Magnificat.**

We go out, singing praise to God

**We sing to remind the world of God**

**Who grants forgiveness and reconciliation**

**Who opens us to new possibility and peace**

**Who opens us to justice and mercy. Amen.**

AMEN *After the sung "Amen (VU967)" we take a few moments of quiet*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER:	Kin Chan
PREACHER:	Rev. Tom MacNeil
MUSICIANS:	The Talking Donkeys
CHILDREN'S TIME (PART 2):	JoAnn Hum / Maria Wong
READER:	Karstein Yip
USHER:	Matthew Lum
HOSTS:	Gary Lum family
AV/SANCTUARY:	Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan, Simon Fung/Chauncey Hui
POWERPOINT PREPARATION:	Esther Au

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：蕭仁翰	Leader: Alfred Siu
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：黃淑薇	Organist: Grace Wong
傳譯：張修斌(國語)	Translator: Bin Zhang (Mandarin)
司事：鍾國榮 鍾蘇寶珍	Ushers: Alfred Chung Frances Chung
曾約翰 劉黃寶娟	John Tsang Wendy Lau
簡報：甄榮益 戴梁潔玲	Power Point: Jeck Chin Margaret Tai
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第97首 「夜半歌聲歌」	OPENING HYMN #97 "It Came Upon the Midnight Clear"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) 同唱「主在聖殿中」	INTROIT (#625) "The Lord Is in His Holy Temple"
燃點將臨節第四枝燭光  婦女團契代表：陳孔玉娟、鍾蘇寶珍 (禮文刊於第5頁)	LIGHTING THE ADVENT FOURTH CANDLE  Lighting by Janet Chan & Frances Chung (Liturgy listed on page 5)
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首) 同唱「我們在天上的父」	THE LORD'S PRAYER (#649) "Our Father ..."
獻詩 「齊來敬拜祂」 指揮：梁敏明 伴奏：黃淑薇	ANTHEM "Oh, Come, Let Us Adore Him" (by Stewart Landon) Conductor: Timothy Leung Accompanist: Grace Wong
問安	PASSING OF THE PEACE
兒童信息  由黃布愛玲主講，信息後 兒童往樓下參加主日學。	CHILDREN'S MESSAGE  Children are dismissed to Sunday School after the message led by Regina Wong.

啟應文 路加福音1: 47-55 (新約第76頁)	RESPONSIVE READING Luke 1: 47-55 (NEB p. 69)
讀經 路加福音2: 1-14 (新約第77頁)	SCRIPTURE READING Luke 2: 1-14 (NEB p. 71)
唱詩第100首 「平安歌」	HYMN #100 "Silent Night, Holy Night"
宣道 「令人驚訝的故事」	SERMON "A Story of Great Surprise"
榮耀頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	GLORIA PATRI (Hymn book inside back cover)
會務報告	PARISH CONCERNS
奉獻 (歡迎同道使用插在長椅內的捐封， 也供忘記攜帶捐封者。)	THE OFFERING (Donation envelopes are available in the pews for visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首) 「萬物都是從主而來」	OFFERTORY PRAYER (#644) "All Things Come of Thee"
祝福	BENEDICTION
三一頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	DOXOLOGY (Hymn book inside back cover)
唱詩第108首 「誕生佳音歌」	RECESSIONAL HYMN #108 "Christians, Awake, Salute the Happy Morn"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。  
Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain  
headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

## 將臨節禮文第四枝：天使之洋燭

領：第四枝洋燭的亮光有若天使天軍的歌聲，把上帝道成肉身的愛散播寰宇。

眾：阿們。

## LITURGY OF LIGHTING THE ADVENT 4<sup>TH</sup> CANDLE: THE SHEPHERDS' CANDLE

One: The fourth candle is the Angel's candle and speaks of love and the actual coming of Christ.

All: Amen

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

梁盧潤儀記念馬敬全牧師、馬黃麗瑛師母

區梁佩賢悼念學友鄧治巒

## 感謝朱三多弟兄的四萬元遺產特別捐

### ACKNOWLEDGEMENT OF A LEGACY GIFT \$40,000 FROM THE LATE MR. WILLIAM CHU IN SUPPORT OF THE FOLLOWING NEEDS THAT WILL ENHANCE OUR MINISTRY AND OUTREACH PROGRAM :

教會一百週年紀念各項慶祝 TCUC Centennial Celebration (\$8,000)

教會建設及維修基金 Building & Maintenance Fund (\$20,000)

教會事工 Ministry Work (\$12,000)

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎參加。  
Welcome to our Sunday Worship Services. After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張展雄牧師和麥尼以牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。  
If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung and Rev. MacNeil welcome you to visit during office hours and for private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email them the prayer item or contact by phone (contact information on the back of the bulletin).

## 靈糧淺嚼：將臨節的傍晚

數片枯葉東歪西拐在漸暗長空飄盪。

狂風吹弄它們，

呻吟秋色早逝，悲嘆黑漆瀰漫。

基督在黑暗中來臨 -----

一份送給未婚媽媽的禮物。可喜？可悲？

不求景星引導、溫馨歡迎；但求異地覓得暫居。

皆因老翁魔夢，加上誓言棒刺。

我們唱頌這三個狼狽難民，

尋找他們遭此堪珂之意義，

但求明白其中真相

-- 不是主張，不可猜測，不合情理 --

卻像在狂風中飛舞的枯葉，難以捉摸：

這在黑暗洞穴中的亮光。

Bonnie Thurston作，摘自基督教世紀 2018-12-05 第11頁

## Spiritual Snacks : Eve of Advent

The few remaining leaves

stagger drunkenly, randomly  
across the darkening sky.

The wind blows them  
where it will, begins to moan  
the loss of autumnal color,  
mourn the coming darkness.

Christ comes in darkness,  
ambiguous gift to a virgin mother.  
Not for the likes of them  
guiding stars, comfortable welcome,  
only alien status in unknown Egypt  
the result of an old man's dream  
and then a promised piercing.

And yet we hymn them,  
these three mismatched refugees,  
long for their story's meaning,  
for truth not propositional,  
not even likely or reasonable,  
Ungraspable as leaves in the wind:  
this radiance in an unlit cave.

By Bonnie Thurston, taken from Christian Century Dec. 5, 2018, p. 11

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
主日團契健康排舞放假兩星期 Sunday Fellowship Line Dance takes two weeks break.	
禮拜三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### 1. 本堂一百週年紀念特刊 TCUC 100<sup>th</sup> Anniversary Commemorative Publication

本堂的100週年紀念特刊「精采燦爛一百載」，終於準備就緒。這書是對我們教會歷史的集體回憶，希望它能帶給你們許多懷念的時刻。請在主日崇拜之前或之後在友誼廳向負責人登記領取，**每個家庭都可免費獲得一本，歡迎教友自由奉獻**。如果您想將它作為禮物送給您的朋友，您可以額外購買，每本\$20(本堂成本為\$23.50)。

Our 100<sup>th</sup> Anniversary Commemorative Publication “Celebrating a Magnifi-Centenary” is finally ready. This is a collective reminiscence of the legacy of our Church and we hope it will bring back a lot of memorable moments to you. Please pick up a copy at the Fellowship Lounge before or after the Sunday Service from the coordinators. **Each family will receive a free copy but donation is always welcome.** If you want to send them as gifts to your friends, you may purchase at \$20 for each additional copy (Unit cost to TCUC is \$23.50).

### 2. 司庫通告 Treasurer's Notice

2018年快將結束，各單位如有本年度支出尚未辦理，請儘快填寫支款表予司庫黃美心或黃布愛玲行政幹事。

The year 2018 is coming to an end. For those units or Fellowship who still have expenses to claim, please approach Mabel Wong, Treasurer or Regina Wong, Administrative Secretary with a completed payment voucher (claim form) as soon as possible.

### 3. 聖誕節慶祝 Christmas Celebration

本堂將於12月25日(禮拜二)上午11時在正堂舉行聖誕節聯合崇拜，慶祝我們的救主耶穌基督誕生。崇拜後在懷熙中心舉行聯誼午餐，歡迎攜親友參加，共享團契福樂。為方便統計人數預備食物，請向負責人登記。我們歡迎弟兄姊妹為午餐會費用捐獻。本堂為顧及環保，節省使用紙杯和紙碟，和減低餐會後的工作，懇請各人攜帶自己的食具。A joint service will be held on Christmas day, December 25, 2018 at 11:00am in the Church Sanctuary to celebrate the birth of Jesus Christ, our Saviour. After the service, a fellowship lunch will be served in the T.H. Chan Memorial Hall. You are welcome to invite family and friends to worship and share God's grace with us. For better planning for food, please register with coordinators after Sunday service. Donations to help offset costs for the meal will be much appreciated. Please bring your own eating utensils so as to save on the use of disposable ones.

### 4. 大聖誕咭愛心行動 Big Christmas Card Campaign

如果你正選擇聖誕禮物給您的親朋戚友或弟兄姊妹，我們鼓勵你支持本堂大聖誕咭籌集捐款，幫助較不幸的人士，以實踐愛心行動。今年所得的捐款將支持加拿大聯合教會傳道服務基金之“有意義的禮物”，資料再稍後張貼在大牆報板上。如有意支持大聖誕咭善舉，請於下主日起至十二月二十三日英文崇拜後在友誼廳向負責人登記。建議最少作以下的捐獻：每家庭二十五元、個人十五元、學生五元及歡迎兒童的小小奉獻，捐者將獲本堂發出退稅收據。

For those who are thinking of gifts for Christmas for your relatives, friends, yourself, or greetings to our church families, please support our annual Big Christmas Card campaign raising funds for people who are less fortunate. The proceeds will go to the United Church of Canada Mission and Service Fund, details of “Gift with Vision” will be posted on the big notice board next Sunday. To participate, please contribute a minimum donation of: \$25 for a family, \$15 for single persons, and \$5 for students; children's little gifts are most welcome. All donors will obtain our tax-receipt. You may give your donation to the coordinators in the Fellowship Lounge from next Sunday to December 23, 2018 after English service. Please be generous in your support of these good causes.

## 5. 白色聖誕禮物 White Christmas Gifts

本堂每年在將臨節和聖誕節期間收集食物送給有需要人士，以記念上帝將最好的禮物送給我們。請兄姊在將臨節期間，每主日攜帶罐頭或其他乾糧回堂放入收集箱內，支持這項“白色聖誕禮物”愛心行動。食物將送往士嘉堡愛靜閣社區中心之食物銀行。

Since Christmas is the celebration of the gift of God to men, we also present gifts to God by sharing with the needy through a campaign to collect food. During the Advent and Christmas season, please bring canned food or non-perishable items and place them in the collection box at the Narthex entrance. These gifts will go to the Agincourt Community Association Food Bank. It is a symbol of our sharing with the wider community, please support.

## 6. 聖誕及新年假期 Christmas & New Year Holidays

教會辦事處將於以下日期放假：2018年12月26日至2018年12月29日及2018年12月31日至2019年1月1日。如同道需要幫助，請致電牧師的手提電話：張展雄牧師(647-649-9499)或麥尼以牧師(647-801-9807)。

The Church Office will be closed from December 26, 2018 to December 29, 2018 as well as December 31, 2018 to January 1, 2019. If congregation members require pastoral care or would like to get any help, please call the cell numbers of either Rev. Chris Cheung (647-649-9499) or Rev. Tom MacNeil (647-801-9807).

## 7. 堂會會議 Notice of Meeting

2018-2020年度堂會第6次會議定於1月20日下午1:30舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於1月6日前電郵交書記廖琪珍，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知她。

The 2018-2020 Church Board 6th Meeting will be held on Sunday January 20, 2019 at 1:30p.m. Board members and conveners/chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Kitty Liu, the Church Board Secretary before January 6, 2019. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

## 8. 2018年年報 Annual Report 2018

現在是編制年報告的時候了。堂會於11月18日會議中成立年報編輯小組，成員包括梁祖欽、梁杜敏儀、戴永楷和葉呂婉禎。懇請所有工作組召集人將貴組的2018年中英文年終報告於2019年1月13日之前交給梁杜敏儀或黃布愛玲。

It is time for the compilation of annual report for work done by individual working groups. In the Church Board meeting held on November 18, 2018, an editorial team was formed, comprising Charles Leung, Loretta Leung, Robert Tai and Betty Yip. We would appreciate if all coordinators of Working Groups forward their respective reports in both English and Chinese to Loretta Leung or Regina Wong, the Administrative Secretary by January 13, 2019 at the latest.

## 9. 新奉獻捐封 New Offerings Envelopes

本堂的奉獻捐封是為方便同道捐獻和作扣稅之用。每個捐封均有你的捐封號碼，請在崇拜後領取。我們歡迎未領捐封號碼的同道登記，方便本堂為你發出全年捐獻收據作扣稅之用。如對此有任何疑問，請聯絡黃布愛玲行政幹事。

Our Church Offering Envelopes are issued to members or adherents who regularly attend our Sunday Service for their convenience and tax deduction purpose. Please pick them up after Sunday services. For members currently without an assigned envelope number, you are most welcome to register with us. For assistance, please contact our Administrative Secretary, Regina Wong.

## 10. 本堂明年月曆 Year 2019 Church Calendar

明年月曆經已印好送贈弟兄姊妹，每家庭一份。請崇拜後在友誼廳向負責人領取，如需多領一份請為此事工作奉獻(每份2.5元)。請將捐款放入設置的月曆捐款箱內。

Our new Church Calendar for 2019 is available for pick up in the Fellowship Lounge one copy per family. For any additional copy a donation will be appreciated (\$2.50 per copy). Please place the amount into the collection box next to the pick-up point.